



BUENOS AIRES  
L Í R I C A

**TEMPORADA  
DE OPERA  
2011**

TEATRO AVENIDA

**Comisión directiva** **Presidente / Director general**

Frank Marmorek

**Secretario**

César Luis A. Garay

**Tesorero**

Enrique Rebagliati

**Vocales**

Juan Archibaldo Lanús

Fernando Romero Carranza

**Revisor de cuentas**

Horacio C. M. Fernández

**Director de relaciones institucionales**

Horacio Oyhanarte

**Director de elencos**

Claudio Ratier

**Gerente de administración y finanzas**

Cecilia Cabanne

**Gerente de producción**

Alejandro Farías

**Gerente de comunicación y marketing**

Carla Romano

**Atención de socios**

Lorena Mangieri

**Edición de publicaciones**

Graciela Nobilo

**Prensa y difusión**

Patricia Casañas

Buenos Aires Lírica es una asociación civil sin fines de lucro.  
Buenos Aires Lírica es miembro de OPERA America.

**BAL** BUENOS AIRES  
**LÍRICA**

LA *experiencia* DE LA ÓPERA

TEMPORADA DE  
**ÓPERA 2012**

**RIGOLETTO**

GIUSEPPE VERDI

Abril 13, 15, 17, 19 y 21

**NORMA**

VINCENZO BELLINI

Junio 8, 10, 12, 14 y 16

**EL RAPTO EN EL SERRALLO**

DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Agosto 10, 12, 14, 16 y 18

**YEVGENY ONYEGIN**

PIOTR ILYCH TCHAIKOVSKY

Noviembre 9, 11, 13, 15 y 17

EN EL TEATRO AVENIDA

**ABONOS 2012**

**Renovación y Nuevos Abonos**

6 de octubre al 23 de noviembre de 2011

**Nuevos Abonos**

27 de febrero al 9 de marzo de 2012

venta telefónica e informes

lunes a viernes de 10 a 17

**+ 5411 4812 6369**

AMERICAN EXPRESS, VISA o MASTERCARD.

**www.balirica.org.ar**

CONSULTE  
POR  
FACILIDADES  
DE PAGO

**BAL** BUENOS AIRES  
LÍRICA

TEMPORADA DE ÓPERA 2011  
en INTERNET

The screenshot shows the website for Buenos Aires Lirica. At the top, it says "BUENOS AIRES LÍRICA" and "LA experiencia DE LA ÓPERA". Below that, it announces the "TEMPORADA DE ÓPERA 2012" with a list of operas: "Rigoletto", "Norma", "El rapto en el Serrallo", and "Yevgeny Onegin". There are buttons for "Leer más" and "Además". A section for "SUOR ANGELICA" by "GIACOMO PUCCINI" is visible, along with "PAGLIACC" by "RUGGERO LEONINI". A calendar for "SEPTIEMBRE 2011" is also shown.

MUCHO MÁS EN INTERNET PARA VER,  
CONOCER Y DISFRUTAR DE LA ÓPERA

[www.balirica.org.ar](http://www.balirica.org.ar)

Síguenos en [facebook](https://www.facebook.com/balirica)

PALACIO  
SAN MIGUEL



*Su celebración en el Palacio es inolvidable*

Un momento único, excepcional y maravilloso,  
pleno de recuerdos que perdurarán toda la vida.

Como la tradición y el prestigio del Palacio San Miguel, con sus exquisitos detalles  
en todos sus salones.

[www.palaciosanmiguel.com.ar](http://www.palaciosanmiguel.com.ar)

Suipacha 84 - Buenos Aires - Argentina - (011) 4345-1580/1534 - [info@palaciosanmiguel.com.ar](mailto:info@palaciosanmiguel.com.ar)

LA OPCIÓN MÁS COMPLETA PARA REALIZAR

## CONGRESOS & CONVENCIONES

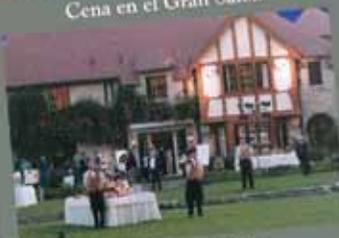
En Mar del Plata, **Torres de Manantiales** es la opción más completa para realizar eventos empresarios y sociales, permitiendo lograr una integración entre el placer y los negocios. Su **Centro de Convenciones** posee doce salones que permiten articular múltiples actividades. Desde el **Gran Salón Manantiales** para 1.000 personas hasta los versátiles salones intermedios ideales para juntas de negocios, y la clásica residencia **Villa Gainza Paz** con sus atractivos espacios múltiples. **Manantiales** cuenta con 190 amplios departamentos con una maravillosa vista panorámica de la costa atlántica. Completan las facilidades operativas **Manantiales Club de Mar** y su playa privada, que se adecua como un ambiente ideal para jornadas de integración, motivación e incentivo.



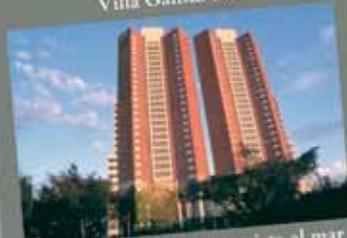
Vista de Bahía Varese desde las torres



Cena en el Gran Salón



Villa Gainza Paz



190 departamentos con vista al mar



Gran Salón de convenciones



Departamentos de 2, 3 y 4 ambientes



Centro Spa



TORRES DE  
**MANANTIALES**

Apart Hotel, Spa & Club de Mar & Centro de Convenciones

Alberti 453 - Mar del Plata - Tel: (0223) 486-2222

Buenos Aires: Corrientes 1250 - (011) 4372-9260/9360

manantiales@manantiales.com.ar  
www.manantiales.com.ar

BEBER CON MODERACIÓN. PROHIBIDA SU VENTA A MENORES DE 18 AÑOS.

EXTRA BRUT  
FINCA  
**LA LINDA**

FINCA  
**LA LINDA**

# BAL BUENOS AIRES LÍRICA

LA *experiencia* DE LA ÓPERA

**BAL NECESITA MÁS AMIGOS.  
LA ÓPERA ES CARA Y LA BOLETERÍA  
NO CUBRE LOS COSTOS.**

## AMIGO DE BAL

DONACIÓN ANUAL DESDE \$ 1.050  
EN 3 CUOTAS DE \$ 350.

Como amigo, usted obtiene:

- Acceso a los ensayos generales.
- Invitación a los encuentros pre-estreno con los artistas.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a eventos especiales.

## AMIGO SOLIDARIO DE BAL

DONACIÓN ANUAL DESDE \$ 2.400  
EN 12 CUOTAS DE \$ 200.

Como amigo solidario, usted obtiene:

- Acceso a los ensayos generales.
- Invitación a los encuentros pre-estreno con los artistas.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a eventos especiales.
- Invitación al cóctel en los intervalos de dos funciones para dos acompañantes.

NUEVO

Buenos Aires Lirica es una asociación civil sin fines de lucro que promueve el desarrollo del arte lírico argentino.

Buenos Aires Lirica es miembro de ÓPERA América.

## PROTECTOR DE BAL

DONACIÓN ANUAL DESDE \$ 4.800  
EN 12 CUOTAS DE \$ 400.

Como amigo protector, usted obtiene:

- Acceso a los ensayos generales.
- Invitación a los encuentros pre-estreno con los artistas.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a eventos especiales.
- Invitación al cóctel en los intervalos de dos funciones para dos acompañantes.
- Dos entradas sin cargo para la ópera de su elección en la temporada.

## BENEFACTOR DE BAL

DONACIÓN ANUAL DESDE \$ 9.600  
EN 12 CUOTAS DE \$ 800.

NUEVO

Como amigo benefactor, usted obtiene:

- Acceso a los ensayos generales.
- Invitación a los encuentros pre-estreno con los artistas.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a eventos especiales.
- Invitación al cóctel en los intervalos de dos funciones para dos acompañantes.
- Cuatro entradas sin cargo para la ópera de su elección en la temporada.

**SÓLO CON DONACIONES  
EXISTE LA ÓPERA.  
HAGA UNA DONACIÓN.  
HÁGASE AMIGO.**

Solicite su  
incorporación  
a los CÍRCULOS.

**Venta telefónica e informes**

Lunes a viernes de 10 a 17

**+ 5411 4812 6369**

**www.balirica.org.ar**

# Respuestas para todos los riesgos



Asesores de Seguros  
Consultoría en Administración de Riesgos  
Programas de Seguros Especiales

Florida 234 3° C1005AAF C.A.B.A. Argentina  
Tel: (5411) 4320.5800 Fax: (5411) 4325.0666

[www.marsh.com.ar](http://www.marsh.com.ar)

# MARSH

## Círculo de Amigos

### Amigos Protectores

J.B y A.B  
Alejandro Cordero  
Rafael Galanternik  
Carlos González y Sra.  
IES Abroad Buenos Aires  
Harry Ingham y Sra.  
Felix Lanusse  
Frank Marmorek y Sra.

Hedy Ritter  
Juan Patricio O'Farrell  
Amalia Sanjurjo de Vedoya  
Alfredo E Tiscornia Biaus  
Gabriel Wieggers y Sra.  
Beatriz von Buch  
Jorge Smokvina

### Amigos

Martín Abarrategui y Sra  
Mirta Adamovsky  
Carlos Adjoyan  
Lucila Agnese  
Leticia Agusti  
Beatriz Albert de Prudent  
Edgardo Marcelo Alberti  
Eduardo Alonso  
Jorge Álvarez  
Ana Álvarez  
Isabel María de Alvear  
Alicia Sara Andriuolo  
Alicia Angió  
Jorge Angió  
Susana Antequera  
Eduardo Arabia  
Meik Arango  
Augusto Araoz  
Manuela Araujo de Asencio  
María Antonieta Arauz  
María Marta Arauz  
Marcelo Arias  
Norberto Rafael Armando  
Asbed Aryan  
María Susana Arzeno  
Amalia Ascarza de Benisek  
Carlos Atan  
Luisa Atucha  
Magdalena Avendaño

Inés Bacigalupo  
Eliana Badessich  
Diana Bajdacz de Gradel  
Rosendo Luis Baliarda  
Daniel Barindelli  
Judith Barugel  
Susana de Bary  
Renée Behar  
Daniel Benisek  
María Teresa Berhongaray  
Juan Carlos Bernsau  
Osvaldo Besasso  
Blas Biondic  
Miriam Biondic  
Gino Bogani  
Leda Bohcalie Kragozlu  
Zelmira Bollini  
Elizabeth Boote  
Rosemary Boote de Cavanagh  
Berta Borensztein  
Monica Bort  
Osvaldo Héctor Bort  
Elida Bragado  
Beatriz Brailovsky  
Luis Eduardo Braun  
Adela de Braun Lynch  
Cedric Bridger  
Graciela Bridger  
Beatriz Brinckmann

Juan Carlos Burghardt  
Marisa Burghardt  
Nilda Cabezas  
Susana Haydeé Cabrera  
Gabriel Carlos Cabrera  
Elsa Cacchione  
Francis Cahn  
Margarita Cahn  
Cecilia Camargo  
Daniel Camdessus  
Liliana Camdessus  
Asunción Campos  
Marcelo Candegabe  
Marta Candegabe  
Ana Cane  
Octavio Caraballo  
Nancy Cardwell  
Norma Carregal  
Cristina Casares de Bonadero  
María Elena Casasnovas  
Luis Mario Castro  
Juan Cavalieri  
Renee Chaher de Chediack  
María Chamamah  
Susana Charlin Soldati  
Celina Coelho de Mesigos  
Celina Cofone  
Martha Colombo  
Pablo Colombo  
Carlos Coppola  
Andrés Cordero  
Magdalena Cordero  
Milagros Cordero de González Orcoyen  
Victoria Cordero de Laplacette  
Marta Cordero de O'Farrell  
Soledad Cordero  
Alfredo Corti  
Pedro Ramón Cossio  
María de G. de Cossio  
Agustín Costa  
María Costa  
Carlos Cougnet  
Philippe Cristelli  
Marcela Cuan  
Eduardo D'Alessio y Sra

Guillermo Daglio  
Miguel Ángel Damiano  
Beatriz Davidson  
Lily De Benedetti  
Alberto De Caro  
Hugo De Francesco  
Alba De La Torre  
Malena De Paula  
Edgardo De Simone  
Hilda S. Della Bianca  
Cecilia Devoto  
Julia Di Iorio  
Eliaana Díaz Prebisch  
Néstor Dondero  
Lilia Donovan  
Dycasa S.A.  
Beatriz E. Enz de Usarralde  
Mónica Erize  
Ramiro Esteverena  
Judith V. Faifman  
Zulita Fellini  
Horacio Fernández  
Josué Fernández Escudero  
Alicia Amalia Ferreirós  
Aldo Ferrer  
Mario Félix Ferreyra  
Héctor Fiori  
Guillermo Fiorito  
Ana María Firpo  
Reni Fliess  
Aníbal Forchieri  
Beatriz Forte  
Luis Cesar Forte  
Adriana Freyvogel  
Marlene Fuchs  
Rosa María Gaddini de Armando  
Miguel Angel Gallardo  
Marta Gancia  
César Luis Alberto Garay  
Susana García Vega  
Alfredo Garofano  
Karin Gasser  
Juan Raul Emilio Gear  
Alberto Gelly Cantilo y Sra  
Marta Beatriz Gerosa

Carlota I. Gershanik  
Zully Gianakis  
Mireia Girona Espi  
Agustina González Balcarce  
Estela González Bergez  
Adela González de Rojas  
Teresa González Fernandez  
Irene González Godoy  
Javier Goñi  
Sara Gorodich  
Angélica Gowland  
Tomás Gowland  
Juan Granica  
Martha Greco  
Alicia Grevet  
María Inés Grosso Soto  
Elsa Guedes  
Blanca Gulland  
Carlos Luis Herrera  
Marta Herrera  
Carina Herrera Gayol  
María Irene Herrero  
Mary Hohenlohe  
Ezequiel Holodovsky  
Monique Hoschet  
Blanca Igartúa  
Beatriz de Ingham  
Dona Ini  
Juan Carlos Irizar  
Julieta Irizar  
Elena Isabelo  
Guillermo Jacovella  
Cintia Keledjian de Ferrer  
Eduardo Luis Kennel  
Cristina Khalouf  
Roberto M. Kinsella  
Julián Daniel Koslovsky  
Jasna Kostelac  
Laura Labate  
María Labougle  
Miguel Laharrague  
Jorge Landau  
Juan Archibaldo Lanús  
Ignacio Laplacette  
Jacqueline Lariviere

Juan Santiago Lasheras Shine  
Ma. Cristina Lavandeyra de Sumay  
Isabel Llavallol de Pacheco  
Isabel López Almendros  
Marta Lugo de Palacio  
Rosina Lussich de Ryan  
Pablo Luiz  
José Macaya  
Marga Macaya  
Gloria Mackinlay  
Mónica Mangudo  
Francisco Maradei  
Nélide Marchese  
Clara Margulis  
Gloria Marolla  
Julio Marolla  
Adolfo Martignone  
Beatriz Martignone  
Marta Martineau  
René Martineau  
María Angelina Massini  
Inés Mendez  
María Mendez Casariego  
Irene Menciondo  
Elena Mignauquy  
Muriel Miller  
María Elena Mitre  
Patricia Moche  
Nicole Moenaert  
Renée Molina  
Ana María Montanaro  
Víctor Hugo Morales y Sra  
Rosa Moreda  
Pedro Moss  
Olga Muro de Nadal  
Annabelle Nelson  
Pablo Nersessian  
Cristina Nitka  
Alejandra María Nóbrega  
Adela María Noel  
Carlos Nojek y Sra  
Andrea O'Connor  
Silvia Ohtake  
Yayi Ortiz  
Miguel Ortiz Basualdo

Rosa Otaño  
José María Pedraza  
Ana Pellegrini  
Juan Carlos Peña  
Ana Peralta Ramos  
Patricia Peralta Ramos  
Daniel Perazzo  
Silvina Pérez Moreno  
Silvia Pérez San Martín  
Juan José Luis Piana  
Silvia E. Piana  
Irma Piano de Alonso  
Susana Piñero  
Mario Alberto Portela  
Jorge Pozzo  
Jorge L. Propato  
Angélica Quintana  
Estela Irene Ratto  
Enrique Rebagliati  
Adriana Reil de Gamba  
Celia Rial  
María Zulma Riccitelli  
Miguel Riglos  
Susana Riva  
María Luisa Rivera Sorron  
Enrique Rodríguez Hidalgo  
Alejandro Rojas Lagarde  
Adriana Romero  
Fernando Romero Carranza  
Margot Sanchez Elias  
Claudia Sanclemente  
María Sanclemente  
Magdalena Santamarina de Moss  
Susana Santillan  
Alicia Savanti  
Mónica Susana Schang  
Bárbara Schmidt  
Carlos O. Schmidt  
Liliana Pinto de Schmidt  
Marina Lucila Scornik de Weinschelbaum  
Oscar Secco  
Lilly Sielecky  
Inés Socas Alvear  
Esteban Sorter  
Susana Spada

Beatriz Spaghi  
Ian Stachnik  
Leda Stachnik  
Beatriz Stein  
Alicia Josefina Stratta  
Eduardo Suárez Battan  
Noemi Sujov  
Supet S.A.  
Blanca Raquel Tamborenea  
Jorge Tanoira  
María Cristina Teran  
Marcelo Tournon  
Ricardo Torres  
Gustavo Torrico  
Robert W Trammell  
Luisa Elena Ugarte  
Delia Ugarte de Riglos  
José Antonio Urgell  
Ethel Uribe  
Juan Carlos Ursi  
Juan M. Vacchino  
Alejandra Valsecchi  
Hipólito Valverde y Sra  
Luisa Vara  
Rubén Alberto Varan y Sra  
Mario Eduardo Vázquez  
Susana Velazco de Kennel  
Mónica Villalobos  
José Héctor Villalva  
Patricia Vita  
Andrés von Buch  
Dorothea von Erb  
Emilio Weinschelbaum  
Sofia.G. Wyruboff  
Ricardo Yomha  
Horacio Zanelli  
Jorge Zarattini  
Silvia Zartmann  
Maud Zemborain  
María Ester Ziade  
Juan Ramón Zimmermann  
Miguel Zimmermann  
Abel Zubizarreta  
Estela Zweifel



# Zafora Catering

*Ofrecemos una carta variada de comida gourmet internacional con especialidad griega, en donde privilegiamos la calidad y creatividad de nuestro servicio.*

*Atención personalizada para reuniones familiares, eventos sociales y empresariales.*

Mail / [info@zafora.com.ar](mailto:info@zafora.com.ar)

Web / [www.zafora.com.ar](http://www.zafora.com.ar)

4803-9626 // (15) 5311-4200 // (15) 5311-4300

PRESENTA

El *melodramma* en cuatro actos con música de

**Giuseppe Verdi**

y libreto de

**Francesco Maria Piave**

# MACBETH

Dirección musical **Javier Logioia Orbe**

Puesta en escena **Fabian von Matt**

Diseño de escenografía **Nicolás Boni**

Diseño de vestuario **Daniela Taiana**

Diseño de iluminación **Alejandro Le Roux**

Director del coro **Juan Casabellas**

Coreografía **Valeria Primost**

## Funciones

Viernes 11, martes 15, jueves 17 y sábado 19 de noviembre a las 20.  
Domingo 13 de noviembre a las 18.

**Duración total aproximada del espectáculo: 3 horas 10 minutos**

Acto I: 50 minutos

Intervalo: 25 minutos

Acto II: 30 minutos.

Intervalo: 15 minutos

Acto III y IV: 1 hora 10 minutos

## Reparto

Macbeth, general del ejército del rey Duncan	Luis Gaeta
Lady Macbeth, su esposa	Mónica Ferracani
Banco, general del ejército del rey Duncan	Christian Peregrino
Macduff, noble escocés	Arnaldo Quiroga
Dama de Lady Macbeth	Sabrina Cirera
Malcolm, hijo de Duncan	Nazareth Aufe
Médico	Walter Schwarz
Siervo, Sicario	Claudio Rotella
Primera Aparición	Ricardo Crampton
Segunda Aparición	Melina Biagetti
Tercera Aparición	Laura Bjelis
Duncan, rey de Escocia	Germán Crivos
Fleanzio, hijo de Banco	Guillermo Sanchez Panozzo
	Augusto Ares
Brujas	Germán Crivos
	Lucía Mouján
	María Laura Mesigos
Asistente del director musical	Juan Casabellas
Preparador musical	Gustavo Aciar
Asistente de régie	Mercedes Marmorek
Stage manager	Facundo di Stéfano
Pianistas acompañantes y maestros internos	Gustavo Aciar
	Alejandra Ochoa
	Cecilia Fracchia
	Ivan Rutkauskas
Preparación idiomática	Cristina Ferrajoli
Maestra de luces	Gabriela Battipede
Asistente de escenografía	Noelia González Svoboda
	Carmen Auzmendi
Asistente de vestuario	Leticia Ragozzino
Sobretitulado	Mariana Nigro
Asistente de sobretitulado	Javier Giménez Zapiola

## Orquesta

---

Violines I	Grace Medina David Bellisomi Brigitta Danko Alfredo Wolf Lucrecia Herrero Florencia Argañaraz María José Camacho
Violines II	Juan de la Cruz Bringas Gerardo Pachilla Liliana Bao Andrea Gasparini Laura Bertero Leonardo Descalzo
Violas	Gabriel Falconi Jorge Sandrini Mariano Fan Ana Corrado
Violoncellos	Carlos Nozzi Marisa Pucci Lidia Martin Agustín Bru
Contrabajos	Fernando Fieiras Raul Curí Santiago Bechelli
Flauta I	Horacio Massone
Flauta II / Flautín	Stella Maris Marello
Oboe I	Gerardo Bondi
Oboe II / Corno inglés	Raquel Dottori
Clarinete I	Carlos Céspedes
Clarinete II	Roberto Gutierrez
Fagot I	Ezequiel Fainguersch
Fagot II	Alfredo Ciani
Corno I	Martcho Mavrov
Corno II	Federico Schneebeli
Corno III	Enrique Faure
Trompeta I	Gustavo Meiller
Trompeta II	Cristian Martinelli
Trombón I	Hugo Gervini

Trombón II	Ingrid Bay
Trombón bajo	Maximiliano de la Fuente
Timbal	Arturo Vergara
Percusión	Francisco Vergara Moya Juan Denari
Arpa	Ramiro Enríquez
Archivista	Anselmo Livio

## Coro de Buenos Aires Lírica

---

Sopranos	Ruth Attaguile Melina Biagetti Elisa Calvo Eugenia Coronel Bugnon Gabriela Fernández Bisso Malena Justo Jorgelina Manauta Rita Páez Constanza Panozzo Adriana Plot
Mezzosopranos	Elsa Aliboni Laura Benitez Guadalupe Maiorino Marcela Marina Marta Pereyra Patricia Salanueva Diana Salazar
Tenores	Juan José Avalos Martín Benítez Claudio Brea Leonardo Bosco Fabián Frías Pablo Manzanelli Pablo Quintanilla Maldonado Cristian Taleb Sergio Vittadini

Bajos y barítonos Sergio Araya Urquiza  
 Jorge Blanco  
 Cristian Duggan  
 Augusto Nureña Santi  
 Luis Pinto  
 Germán Rúa  
 Carlos Trujillo

Asistente de utilería Lucio Antonietto

Realizadores de escenografía A & B Realizaciones Escenográficas

Realizadores de vestuario Mirta Dufour  
 Sofía Ellinger  
 Angela del Carmen López de Bologna

Vestidores Mirta Dufour  
 Néstor Biurra  
 Ronan Mihalich  
 Fernanda Elgueta  
 Victorio Lafica

Pelucas y postizos Roberto Mohr  
 Eugenia Palafox

Caracterización y peinados Alfredo Fiant  
 Analía Almada  
 Ana Paula Amaya Santi  
 Diana Such  
 Avelina Fleitas  
 Juan Gasparini  
 Eugenia Palafox (coordinadora)

Coordinadora artística de escena María Eugenia López

Coordinadora artística de orquesta Luz Rocco

Coordinador técnico Andrés Monteagudo

Coordinadora de vestuario Denise Massri

Agradecimientos Dr. H. Schlosser, Opernwerkstatt Wien  
 Ing. Edgardo Florio  
 Alfredo Bologna  
 Victoria Egurza

Arte integral  
 whynot | diseño



Giuseppe Verdi

### Verdi en el mundo de Shakespeare

En la obra de Giuseppe Verdi preceden al *melodramma* que nos ocupa *Alzira* (Teatro di San Carlo, Nápoles, 12 de agosto de 1845) y *Attila* (La Fenice, Venecia, 17 de marzo de 1846). Durante el tiempo previo a la gestación de *Macbeth*, el compositor padeció una fatiga y un deterioro en su salud tan alarmantes, que hasta se difundió el rumor de su muerte. Eran los *anni di galera*, aquellos años de trabajo agotador experimentados por Verdi como una esclavitud, y signados por la constante demanda de un título tras otro por parte de los teatros peninsulares. Superados los males el músico se planteó muy seriamente abandonar la composición para dedicarse a las faenas rurales, pero la creciente popularidad de sus óperas, sumadas su juventud y buena contextura, contribuyeron a que regresase a la mesa de trabajo en compañía de Emanuele Muzio, su asistente, discípulo y amigo.

Que el empresario del Teatro alla Pergola de Florencia, Antonio Lanari, no dispusiese de un buen tenor para la temporada de 1847, fue el factor decisivo para que Verdi desistiera de la idea de componer para ese teatro *I masnadieri* (se la conocería luego en el Her Majesty's Theatre, Londres, 22 de julio de 1847), y encarase una ópera para barítono: *Macbeth*.

Si bien es correcto decir que en Italia se escribieron antes de Verdi algunas óperas que remiten a lo shakespeareano, como el *Otello* de Gioachino Rossini (Teatro del Fondo, Nápoles, 1816) o *I Capuleti e i Montecchi* de Vincenzo Bellini (La Fenice, Venecia, 1830), también es válido aseverar que ningún compositor de aquel período abordó a Shakespeare de manera directa: en el primer caso, el libretista Berio di Salsa se basó en una fuente que no era la tragedia original, y en el segundo Felice Romani escribió su texto en base a una tradicional leyenda de la ciudad de Verona; existen casos similares que tocan a otros compositores hoy menos conocidos como Zingarelli o Vaccaj, cuyas aproximaciones al universo del Bardo de Avon también fueron indirectas, vale decir “a trasmano”.

Gracias al *Macbeth* de Verdi la ópera de Italia aborda no sólo una gran pieza de la literatura, sino que por primera vez en su historia entra en el mundo de Shakespeare por una vía directa. En su tarea, el compositor, además de estar inspirado por su conocida devoción hacia el dramaturgo inglés, fue asistido por dos de sus amigos: dos intelectuales de renombre que lo asesoraron, le dieron sus opiniones y estuvieron junto a él a lo largo del proceso. Uno fue Giulio Carcano, prestigioso literato y traductor de la obra de Shakespeare al italiano (gracias a su labor de traducción, esfuerzo monumental que le llevó 40 años, llegó a ser designado Vicepresidente Honorario de la Shakespeare Society de Londres), el otro fue Andrea Maffei. A este último se le debe la difícil tarea de corrección y pulimiento de los versos del libretista oficial, Francesco Maria Piave, con lo cual no es un desatino decir que ofició como verdadero coautor del texto de la ópera, aunque su nombre jamás haya figurado en las ediciones.

Verdi veía imposible estar a la altura de la tragedia original, valorada por él como “una de las más grandes creaciones humanas”, pero colocó su esfuerzo en lograr una ópera como jamás se había visto hasta el momento. Sin idilios amorosos, sin la constante necesidad de cantar a viva voz, y con una atmósfera nórdica, fantástica,



La escena del sonambulismo de Lady Macbeth por Johann Heinrich Füssli (1784).

que exigía tanto gran cuidado e innovaciones en el aspecto escénico como que sus intérpretes fuesen excelentes actores; en definitiva, se estaba transitando por el mundo de Shakespeare.

## Algunas palabras sobre la composición

Verdi actuó siempre con el convencimiento de que la ópera es, además de música, un espectáculo de teatro. Poseía un enorme sentido dramático que comúnmente aventajaba al de sus colaboradores, poetas y dramaturgos profesionales a quienes les costaba mucho responder a sus exigencias. Pero por más que supiese qué deseaba en cada caso Verdi no era un dramaturgo, razón por la cual no tenía más remedio que escribir esquemas en prosa, a modo de aproximación a sus ideas, que luego sus libretistas versificaban para transformar en libretos. Así hizo con Francesco Maria Piave en el caso de *Macbeth* e inmediatamente, en octubre de 1846, se lanzó a la composición.

Como la mala salud amenazó con retornar trabajó a un ritmo pausado, para no caer en el abatimiento al que lo arrastraron *Alzira* y *Attila*. Ansioso por el destino de su próxima ópera, cuidó detalles extra musicales con un criterio inusitado. Fue fundamental el asesoramiento de los escenarios londinenses donde se representaba la pieza y gracias a esto, por ejemplo, optó por un tipo de práctica que en el mundo de la ópera italiana de mediados del siglo XIX no era habitual: el espectro de Banco durante el banquete no debía ser actuado por un figurante sino por el mismo bajo titular del rol, para contribuir así a un dramatismo más sólido y convincente. También trazaba bocetos escenográficos y averiguaba detalles sobre la ropa de la Escocia medieval; otra práctica infrecuente para la época, fue que los ensayos se realizasen con los trajes de escena.

Sobre un esquema muy avanzado, en enero de 1847 comenzó el trabajo de orquestación y, contrariamente a su método para componer, dejó las arias para lo último. “Verdi comenzó ahora a invertir el orden. Es probable que supiera cómo era el aria, pero si componía primero la introducción y los compases finales, tendía a disminuir la importancia de ésta y acentuaba la unidad de la escena, de manera que inclinaba la balanza hacia el drama y la alejaba de la pauta musical.” (George Martin, *Verdi*, Javier Vergara, Buenos Aires, 1984.)



Macbeth consulta a las brujas, por John Gilbert.

Sí, tal como él lo señalaba se estaba gestando algo jamás visto. Si bien recurrió a elementos tradicionales como las *cabalette*, o los grandes coros que eran una de sus especialidades, buscó diluir los límites entre los números y logró una continuidad dramático-musical asombrosa, que desde un momento como el encuentro entre

Macbeth y su esposa, hasta el final del Acto I, alcanza inmejorables resultados. A esto se le suman las particularidades de una orquesta que no sólo acompaña sino que toma intervención en el drama, al que aporta curiosos detalles sonoros a modo de una suerte de “sinfonismo descriptivo”. En lo que toca al estilo vocal se advierte una ruptura con los cánones del *belcanto*: la vocalidad no está planteada convencionalmente, con el típico recurso de la voz plena y desplegada salvo que esté especialmente requerido, sino en otorgar peso al valor de las palabras, que a menudo deben ser susurradas: sólo así el texto puede cobrar fuerza y pasar a primer plano.

Como tantas veces la relación con su amigo y colaborador “Checcho” (así se lo llamaba a Piave en confianza) transitó momentos difíciles. Al poeta le costaba responder a las exigencias del maestro, en especial por tratarse de una ópera que se apartaba de lo común. Verdi le decía: “Ten esto siempre presente: usa pocas palabras... Pocas palabras... Pocas pero significativas... Repito: pocas palabras.” (Mary Jane Phillips-Matz, *Verdi - Una biografía*, Paidós, Barcelona, 2001.)

Fue sabia la decisión de Verdi de rescatar la palabra justa y precisa, con el cantante a su servicio y por encima del mero lucimiento vocal al que estaban acostumbrados los italianos. Piave era consciente del valor de la obra y de las dificultades, y es verdad que ante sus limitaciones y la disconformidad del compositor no es poco lo que se le debe a Maffei, coautor “en las sombras” del libreto para *Macbeth*.

Referimos líneas arriba las circunstancias que llevaron a Verdi a escribir una ópera para barítono. La parte de Macbeth fue escrita para un célebre cantante llamado Felice Varesi, más tarde primer intérprete de Rigoletto y de Giorgio Germont. Para continuar con la idea expresada en el párrafo anterior, reproducimos la recomendación que Verdi le hacía al intérprete: “Nunca dejaré de insistir en que estudie la situación dramática y las palabras; la música vendrá por sí sola. En una palabra: me haría más feliz que sirviera usted mejor al poeta que a mí” (Phillips-Matz, op. cit.).

Y el núcleo del drama se complementa con la soprano, con quien el protagonista masculino constituye una dupla poderosa en torno a la cual giran los demás personajes y las situaciones. No pudiendo

contar con Sophie Löwe (según algunos debió renunciar por embarazo, según otros no la convencía la parte de Lady Macbeth) la protagonista femenina fue Marianna Barbieri-Nini, a quien Verdi expresó: “Creo haberle dicho ya que este drama no tiene nada en común con los otros, y que debemos hacer todos los esfuerzos para ofrecerlo con la mayor autenticidad posible. También creo que ha llegado la hora de abandonar las fórmulas y los procedimientos habituales, y creo que de esta manera se puede hacer mucho más por él, sobre todo usted, que tiene tantos recursos.” (Phillips-Matz, op. cit.). Inmediatamente le daremos la palabra a esta dama, tan respetada y valorada por el maestro.

---

## El estreno

El período de ensayos antes del estreno duró un mes. Muzio se ocupó del acompañamiento al piano y gracias a Marianna Barbieri Nini conocemos algunos datos testimoniales de aquellos días. Estas son sus palabras y se refieren al *duetto Fatal mia donna* (fueron extraídas del texto incluido en la edición local de la ópera, en versión discográfica de Claudio Abbado):

*Lo repetimos más de ciento cincuenta veces, de manera que, como solía decir Verdi, fuese más hablado que cantado. [...] La noche del último ensayo, con el teatro lleno de invitados, Verdi obligó a los artistas a ponerse los trajes, y cuando él insistía en algo, pobre del que lo contradijese. Cuando ya estábamos vestidos y preparados, la orquesta en el foso,*

→

EN EL SALÓN VIP DE BUENOS AIRES LÍRICA

# MAMIA

Soldado de la Independencia 1177  
Tel.: 4773 8986 - Fax: 4771 6661  
E-mail: [mamia@house.com.ar](mailto:mamia@house.com.ar) - [www.mamia.com.ar](http://www.mamia.com.ar)

el coro en el escenario, Verdi nos hizo señas a mí y a Varesi, y nos pidió que saliéramos a escena. Allí nos explicó que deseaba que lo acompañáramos al salón, para ensayar de nuevo con el piano el maldito dúo.

“Maestro” –protesté–. “Ya nos pusimos estos trajes escoceses: ¿cómo podremos salir?” “Pónganse encima una capa.”

Y Varesi, irritado por el extraño pedido, se atrevió a levantar la voz: “Pero por Dios, ya lo hemos ensayado ciento cincuenta veces!”

“¡Yo no repetiría eso, porque dentro de media hora serán ciento cincuenta y una!”

Era un tirano y había que obedecerle. Todavía recuerdo la mirada siniestra que Varesi dirigió al Maestro mientras lo seguía hacia el salón. Con la mano sobre el pomo de la espada, parecía dispuesto a matar a Verdi, así como un rato después asesinaría al rey Duncan.

Pero incluso Varesi cedió, y se realizó el ensayo número ciento cincuenta y uno mientras el público impaciente protestaba en el teatro. Sin embargo, quien dijera que el dúo fue recibido entusiastamente no reflejaría la realidad de lo que ocurrió: fue algo nuevo, increíble, nunca imaginado.

El estreno tuvo lugar el 14 de marzo de 1847 en el Teatro alla Pergola de Florencia, en medio de una campaña publicitaria que generó enormes expectativas y con una fervorosa aprobación del público. El punto central de la obra estaba en la “escena del sonam-



Felice Varesi, creador de *Macbeth* en el Teatro alla Pergola de Florencia (1847).

bulismo” del Acto IV, que Barbieri Nini resolvió magistralmente al extremo que Verdi, en una especie de estado de conmoción, no encontró palabras para expresarle su admiración. Por el lado de la crítica se elogió a los cantantes aunque se atacó a Piave, que fue tratado de poeta mediocre (a pesar de que su nombre no figuró en el libreto impreso, pues en un principio el crédito del texto, para el que tanto había aportado Maffei, representó un dilema). Acerca de la música se ponderó el genio de Verdi pero se pusieron reparos en cuanto a que dentro del “género fantástico” la nueva ópera no tenía peso alguno. Más allá de esas pequeñas y molestas adversidades, se

→

**BAL BUENOS AIRES**  
**LÍRICA**

SE COMPLACE EN DAR SU BIENVENIDA A LOS ALUMNOS  
DEL **NEW MODEL INTERNATIONAL**  
INVITADOS ESPECIALMENTE A PRESENCIAR ESTA  
PRODUCCIÓN DE **MACBETH**,  
Y LES DESEA QUE DISFRUTEN DEL ESPECTÁCULO.

**BAL BUENOS AIRES**  
**LÍRICA**

AGRADECE MUY ESPECIALMENTE A SUS SPONSORS

**MARSH, DOW, ESSO, TOTAL**

EL AUSPICIO DE LA TEMPORADA 2011

puede agregar que no sólo que el músico recibió una fervorosa adhesión del público, sino que además fue compensado con una gran suma de dinero, superior inclusive a la que acostumbraba a recibir Bellini, el compositor mejor remunerado hasta el momento.

Verdi dedicó la partitura de *Macbeth* a Antonio Barezzi, su antiguo protector y padre de Margherita, su primera y fallecida esposa. Debieron transcurrir unos cuantos años para que otra vez bajo la inspiración de Shakespeare, legase al mundo sus dos últimas óperas. Fruto de la colaboración con Arrigo Boito llegarían *Otello* (Teatro alla Scala, Milán, 5 de febrero de 1887) y *Falstaff* (id., 9 de febrero de 1893).

### **El Macbeth de París**

El *Macbeth* al que los amantes de la ópera están acostumbrados, no es el mismo que el público del Teatro alla Pergola aplaudió en 1847. Es el resultado de la versión para París, versión en la que junto a mucho de la original conviven unos cuantos momentos escritos a casi 20 años de su estreno. La experiencia ganada durante ese período se refleja en los contrastes entre el estilo de composición verdiana de los primeros años, y los logros de madurez entre los que se manifiesta un tipo de sonoridad y escritura vocal que reencontraremos en sus más grandes dramas.

Esta revisión es producto de un encargo del editor Léon Escudier, que se remonta a 1864 y en el que le pedía a Verdi la sustitución de un coro en el momento de la muerte del protagonista y la introducción de un ballet. Cuando el compositor tomó su partitura después de tantos años se manifestó muy contrariado: “En la lectura de esta música fui golpeado por cosas que no habría deseado encontrar. Por decirlo en una palabra, hay diversos fragmentos que son débiles, o faltos de carácter, lo cual es aún peor”, le escribió a Escudier. Se impuso un trabajo más profundo y más completo, que se puede sintetizar así:

- 1- Un aria para Lady Macbeth en el acto II (*La luce langue*).
- 2- Diversos trozos a rehacer en la visión del acto III (en definitiva, este acto sería casi completamente renovado).



El Teatro alla Pergola de Florencia, lugar del estreno de *Macbeth* (1847).

- 3- Reescritura completa del aria de Macbeth del acto III (terminó transformándose en el duetto *Ora di morte e di vendetta*).
- 4- Retoque de las primeras escenas del acto IV (reescritura del coro de apertura, retoques en la instrumentación del aria para el tenor).
- 5- Reescritura del final de la ópera, con la eliminación de la muerte del protagonista (*Mal per mè che m'affidai*; en la práctica se reescribió todo, desde el final de la romanza de Macbeth hasta el final de la ópera).



Las tres brujas, por Johann Heinrich Füssli.

Y por supuesto la introducción del infaltable ballet, destinado al acto III. También se cambió el *tempo* en el *adagio* y en la última parte del gran *duetto* del acto I. Verdi explicaba que para el final no podría escribir otra cosa que un *himno de victoria*, pues si la pareja central ya no estaba en escena los demás no tendrían mucho para hacer. Es interesante citar sus palabras acerca de la resolución de la batalla final: “¡¡¡Ustedes se reirán cuando escuchen que para la batalla compuse una fuga!!! ¿Una fuga?... ¡¡¡Detesto todo aquello que apesta a conservatorio, hacía como 30 años que no escribía una!!! Pero les diré que para el caso esta forma musical puede andar bien. Los corrimientos de los temas y contratemas, el choque de las disonancias, el estruendo, etc., etc., pueden expresar lo suficientemente bien una batalla” (carta a Escudier citada por Franco Abbiati en *Giuseppe Verdi*, Tomo II p. 819 - Ricordi, Milán, 1963).

“Checco” realizó sobre el libreto el trabajo correspondiente y a Verdi lo entusiasmó la idea de que la traducción al francés estuviese a cargo de Edouard Duprez. Hermano de Gilbert, el mítico tenor creador del *Do di petto*, era apreciado como un hombre culto, excelente conocedor de la lengua italiana y del arte del canto. Pero a pesar del desacuerdo y frustración de Verdi, la tarea finalmente cayó en manos de Nutter y Beaumont.

La versión modificada de *Macbeth* se estrenó en el Théâtre Lyrique el 21 de abril de 1865. Consta que la ejecución fue buena, más no



Maria Callas como Lady Macbeth, en la exhumación de la ópera en el Teatro alla Scala de Milán (1952).

el recibimiento, hecho que defraudó profundamente a su creador. Este fracaso coincidió con el estreno póstumo de *La africana* de Meyerbeer (Ópera de París, 28 de abril) y con el estreno en Génova de *Amleto*, de Franco Faccio y Arrigo Boito. A raíz de esa incursión shakespeariana olvidada por los tiempos, la crítica lanzó la profecía incumplida de que *Amleto* abría una nueva era que dejaba en el pasado los nombres de Verdi y Donizetti. Y lo cierto es que la trascendencia del nombre de Boito, mercedamente célebre por su *Mefistofele*, terminaría estando fuertemente ligada al de nuestro compositor; y al de Shakespeare.

Pese a los ataques de la crítica en su estreno florentino y al fracaso de la versión para París, *Macbeth* fue una ópera que aparecía con frecuencia en las carteleras teatrales del siglo XIX. Pero por sus no convencionalismos y por la preferencia del público hacia otras creaciones de Verdi, cayó en olvido y por mucho tiempo fue considerada una “ópera rara”. Durante la primera mitad del siglo XX comenzó a representarse en los escenarios alemanes, hasta que llegó el momento de su rescate en Italia en la temporada 1952 del Teatro alla Scala de Milán. Dirigidos por Víctor De Sabata, los intérpretes principales fueron Maria Callas y Enzo Mascherini. A partir de ese momento, *Macbeth* pasó a integrar con frecuencia el repertorio de los principales teatros del mundo. Comprobarán al leer el párrafo siguiente, que nuestra ciudad fue privilegiada al asistir a su exhumación local en 1939.



Marcelo Lombardero y Myriam Toker, protagonistas de *Macbeth*  
(Buenos Aires Lírica, 2004).



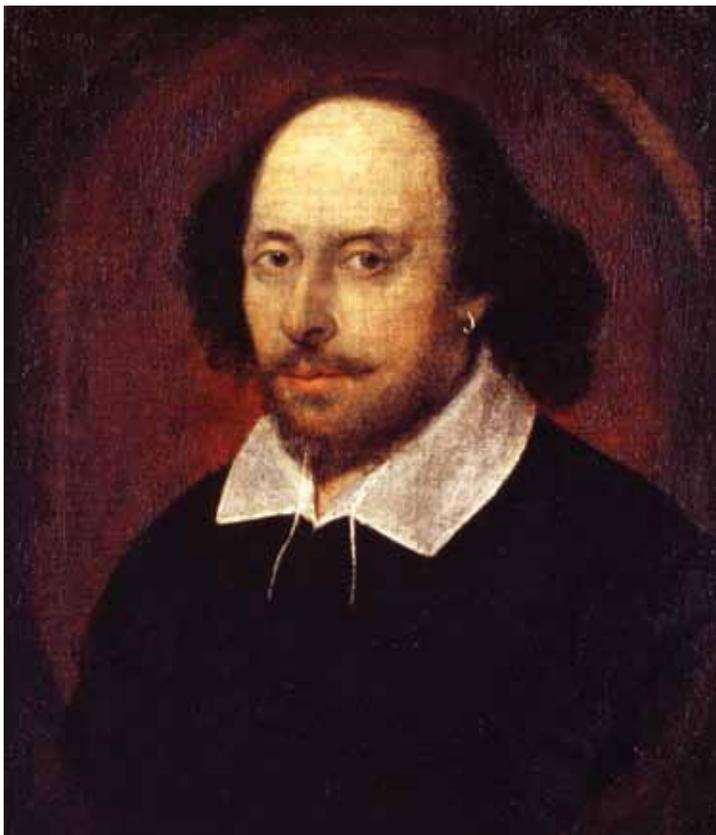
Myriam Toker como Lady Macbeth  
(Buenos Aires Lírica, 2004).

## Estreno en Buenos Aires

Los documentos históricos revelan que durante el siglo XIX *Macbeth* estuvo muy presente en las carteleras de nuestra ciudad. Tomando como referencia la sección escrita por Pola Suárez Urtubey para el programa de mano de la última producción del Teatro Colón (temporada 1998), no sólo nos enteramos de que *Macbeth* tuvo su estreno local el 21 de marzo de 1854 en el Teatro Argentino de Buenos Aires, con la dirección de Víctor Juan Rivas y la participación de los cantantes Ida Edelvira y Eduardo Rivas, sino que además se registran varias reposiciones. Sin pretender realizar una cronología en detalle, proporcionamos el dato de que la ópera también subió a escena en el viejo Teatro Colón (1855, 1857, 1858, 1862, 1864, 1870, 1876 y 1877) y en el Teatro de la Ópera (1872, 1873). Tras 62 años de ausencia en la cartelera porteña fue exhumada en el actual Teatro Colón en 1939, con Alexander von Svéd e Hina Spani en los papeles protagónicos y dirección de Héctor Panizza. Regresó a este escenario en 1962, 1964, 1980 y 1998.

## *Macbeth* en Buenos Aires Lírica

Buenos Aires Lírica ofreció *Macbeth* en la apertura de su temporada 2004, a 150 años del estreno en el país. Con dirección musical de Guillermo Brizzio y puesta en escena de Marcelo Perusso, fueron sus intérpretes: Marcelo Lombardero (*Macbeth*), Myriam Toker (*Lady Macbeth*), Enrique Folger (*Macduff*), Homero Pérez-Miranda / Edgardo Zecca (*Banco*), Carlos Natale (*Malcolm*), Edgardo Zecca / Marcelo Mansilla (*Médico, Siervo, Sicario, Mensajero*), Cecilia Jakubowicz (*Dama de Lady Macbeth*), Carlos Trujillo / Mariano Fernández Bustinza, Andrea Rizzi, Analía Béjar (*Apariciones*). Se realizaron 4 representaciones los días 25 y 27 de marzo, y 2 y 4 de abril. ■



William Shakespeare

*Los autores sitúan la acción en Escocia, en el siglo XI.*

### Acto I

Macbeth y Banco, generales escoceses, regresan de una victoriosa batalla y se encuentran con un grupo de brujas que profetizan: "Macbeth será Señor de Cawdor y los hijos de Banco serán reyes". La primera profecía se cumple pronto: llega un grupo de mensajeros del rey con el nombramiento para Macbeth. En el castillo, Lady Macbeth lee una carta en la que su esposo le cuenta las novedades. Ambos se encuentran y el rey Duncan llega al lugar para pernoctar. Ambos traman el asesinato del soberano, que es perpetrado por Macbeth.

### Acto II

Macbeth es el nuevo rey de Escocia y se acusa a Malcolm, hijo de Duncan, de haber planeado la muerte de su padre. El príncipe huye a Inglaterra. Lady Macbeth, la nueva reina, preocupada por la segunda profecía incita a su marido para que haga asesinar a Banco y a su hijo Fleanzio. Ambos son sorprendidos en un tenebroso descampado: Banco muere apuñalado pero el muchacho logra huir. Se celebra un banquete en el castillo, en el que todos se sorprenden ante el aterrorizado y delirante Macbeth, que ve aparecer el fantasma ensangrentado de Banco.

### Acto III

Sumamente inquieto, Macbeth decide consultar a las brujas. La conclusión de éstas es que Macbeth seguirá siendo rey de Escocia, a menos que el bosque de Birnam se acerque hasta él; también le

→

**B.A.L.** BUENOS AIRES  
LÍRICA

#### INFORMA

El Departamento de Artes Musicales y Sonoras "Carlos López Buchardo" del IUNA (Instituto Universitario Nacional del Arte) dictará por cuarto año consecutivo el curso "Ópera en el IUNA", a cargo del Prof. Edgardo Cianciaroso.

**Los abonados de BUENOS AIRES LÍRICA reciben el beneficio exclusivo de un 20% de descuento sobre el arancel.** Para poder obtenerlo, deberán presentar sus credenciales al momento de concretar el pago en el Instituto.

La inscripción deberán realizarla vía e-mail y queda sujeta a confirmación: [musextension@fibertel.com.ar](mailto:musextension@fibertel.com.ar) o [musicales.extension@iuna.edu.ar](mailto:musicales.extension@iuna.edu.ar) enviando nombre, apellido y número de teléfono. Las vacantes son limitadas, no se pueden reservar y son intransferibles.



Giuseppe Verdi

dicen que ningún nacido de mujer podrá quitarle la vida. Aparece Lady Macbeth y lo incita para el asesinato de la esposa e hijos del noble Macduff, quien exiliado junto a Malcolm en Inglaterra prepara un ejército para derrocar al usurpador.

## Acto IV

Macduff, junto a un grupo de exiliados, lamenta el asesinato de su familia. Llega Malcolm con el ejército preparado para la reconquista: cada soldado está camuflado con ramas del bosque de Birnam. En el castillo, Lady Macbeth es víctima del delirio. Macbeth, muy excitado, piensa en las profecías y manifiesta no temer al ejército que se aproxima. Le anuncian la muerte de la reina pero no le importa. El ejército asalta el castillo y Macduff enfrenta a Macbeth, quien le dice que ningún nacido de mujer podrá darle muerte. Macduff le contesta que, en realidad, al momento de nacer fue arrancado del vientre materno. El caballero se bate con el tirano y lo decapita. Las profecías infernales se han cumplido y Malcolm es coronado como nuevo rey de Escocia. ■

Fue discípulo de Pedro Ignacio Calderón y Guillermo Scarabino. Se formó en el Conservatorio Nacional de Música, Instituto Superior de Arte del Teatro Colón, Academia de Jóvenes Directores (Washington, USA) y Academia de Música de Viena. A lo largo de 20 años ha sido director titular de las orquestas sinfónicas de Mendoza, Córdoba, Rosario, Filarmónica de Buenos Aires, Estable del Teatro Argentino de La Plata y Orquesta Sinfónica de la Universidad de Concepción (Chile), y la Orquesta Filarmónica de Montevideo, con la que desarrolló el ciclo de sinfonías de Gustav Mahler. Además es el Principal Director Invitado de la Opera de Río de Janeiro.

Su repertorio comprende los géneros sinfónico, lírico y coreográfico. Entre las óperas que ha concertado figuran: *Tosca*, *Stiffelio*, *Romeo y Julieta*, *Madama Butterfly*, *La bohème*, *Il trittico*, *Don Pasquale* y *Nabucco*. En el terreno sinfónico su repertorio incluye los ciclos de sinfonías de Beethoven, Schubert, Schumann, Mendelssohn, Brahms, Rachmaninoff, Guy Ropartz, Sibelius, Bruckner, Tchaikowsky, Prokofiev y Mahler. Para Buenos Aires Lírica tuvo a su cargo la dirección de *Attila* (2008), *The Consul* (2009), *Belisario* y *Falstaff* (2010), y *Der Freischütz* y *Macbeth* durante la presente temporada de BAL. Ha sido especialmente convocado por el Teatro Colón para dirigir la Gala de Reapertura de la sala, en ocasión del Bicentenario de la Revolución de Mayo.

### Fabian von Matt

### Puesta en escena

Nació en Porto Alegre (Brasil). Es egresado de la Universidad de Música y Arte Dramático de Viena. Comenzó sus estudios musicales en el Conservatorio J. J. Castro de Buenos Aires. Estudió piano en esa institución y realizó cursos de actuación, dirección escénica y escenografía, algunos de ellos en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón.

Se radicó en Europa y realizó asistencias en teatros de renombre, como la Ópera de Viena, el Karajan Centrum, la Volksoper de Viena y el Teatro Real de Schönbrunn. En 2006 trabajó como primer asistente de dirección escénica en la Ópera de Lübeck, Alemania. Desde 2007 asistió durante tres años en la prestigiosa Ópera de Frankfurt a reconocidos régisseurs como Claus Guth, Harry Kupfer y David McVicar, entre otros.

Realizó diversas puestas, entre las cuales se destacan *Enoch Arden* de R. Strauss, *La serva padrona* de Pergolesi, *La Medium* de Menotti, *El diario de Ana Frank* de Frid y *Pimpinone* de Telemann, producción para inaugurar una nueva sala de la Ópera de Frankfurt.

Para Buenos Aires Lírica realizó las puestas de *El holandés errante* de Richard Wagner (2007), *The Consul* de Menotti (2009) y *Falstaff* de Verdi (2010). Por *The Consul* recibió el Premio ACE 2009 y el Premio de la Asociación de Críticos Musicales 2009.

Es licenciado en Bellas Artes por la Universidad Nacional de Rosario y miembro de su Centro de Investigaciones del Arte Argentino y Latinoamericano. Realizó estudios de Licenciatura en Música en la misma universidad, y cursos de especialización en escenografía y puesta en escena en el Teatro Colón y Teatro General San Martín de Buenos Aires.

En la Ópera de Rosario diseñó y realizó las zarzuelas *La verbena de la paloma* y *La Gran Vía*, y las óperas *El barbero de Sevilla*, *Cavalleria rusticana*, *Madama Butterfly*, *Pagliacci*, *La voz humana* y *Carmen*. En 2005 fue finalista del concurso de escenografía para la ópera *El Rey Kandaules* de Zemlinsky en el Teatro Colón. En teatro de prosa bocetó *Esperando la carroza* de J. Langsner y *Comedia sin título* de García Lorca. Para el Teatro Argentino de La Plata diseñó *Los cuentos de Hoffmann* (2008) y *Don Giovanni* de Mozart (2010). Ese mismo año repuso su *Madama Butterfly* para Buenos Aires Lírica. En la temporada 2010 del Teatro Solís de Montevideo tuvo a su cargo las producciones de *Lucia di Lammermoor* y de *Las bodas de Figaro*. Fue becado por el Ministerio de Cultura Español para cursar en León un seminario sobre puesta en escena en el Barroco dictado por el maestro Gustavo Tambascio. En 2011 diseñó la escenografía de *Don Carlo* de G. Verdi para la Ópera de Colombia y repuso su *Lucia di Lammermoor* en el Teatro El Círculo de Rosario.

Arquitecta, egresó de la Universidad Nacional de Rosario en 1988. Cursó sus estudios superiores de Escenografía y Vestuario en la Academia de Bellas Artes de Venecia, Italia, a cargo del profesor Giovanni Soccol, con quien compartió numerosos trabajos como asistente en La Fenice. Para el Teatro Colón diseñó la escenografía de *El rey Kandaules*, con régie de Marcelo Lombardero; el vestuario de *La bohème*, con régie de Willy Landin, y el de *Boris Godunov*, con régie de Mario Pontiggia. También, bajo la dirección de Pontiggia, realizó en 2007 la escenografía y el vestuario de *Elektra*, repuesta en Las Islas Canarias. Para BAL diseñó la escenografía de *Il Tabarro* y *Gianni Schicchi*, el vestuario de *La Belle Hélène*, y la escenografía y vestuario de *The Consul*, *Fidelio* y *Falstaff*. Fue distinguida por su labor como figurinista con los siguientes premios: Premio Municipal Gregorio Laferrere por 1789 de Ariane Mnouchkine; Premio Mejor Vestuario 1996; Premio Florencio Sánchez por 1789 de Ariane Mnouchkine; Premio Florencio Sánchez por *A propósito del tiempo* de Carlos Gorostiza; Premio Florencio Sánchez por *Los siete locos* de R. Arlt; Premio ACE por *Luces de Bohemia* de Valle Inclán; Premio Ciudad de Buenos Aires Trinidad Guevara por *Once razones* de M. Cantilo; Premio Mejor Vestuario 2000-2001; Premio Ciudad de Buenos Aires Trinidad Guevara por *Te llevo en la sangre* de M. Silver; Premio Teatros Del Mundo 2009, por mejor vestuario por *Marat Sade*.



**Viva la experiencia**  
En directo, vía satélite desde New York

**TEMPORADA 2011-12**

15 OCTUBRE 2011 **ANNA BOLENA** Donizetti  
29 OCTUBRE 2011 **DON GIOVANNI** Mozart  
5 NOVIEMBRE 2011 **SIEGFRIED** Wagner  
19 NOVIEMBRE 2011 **SATYAGRAHA** Glass  
3 DICIEMBRE 2011 **RODELINDA** Handel  
10 DICIEMBRE 2011 **FAUST** Gounod  
21 ENERO 2012 **THE ENCHANTED ISLAND**  
Handel, Rameau, Vivaldi y otros  
11 FEBRERO 2012 **GÖTTERDÄMMERUNG** Wagner  
25 FEBRERO 2012 **ERNANI** Verdi  
7 ABRIL 2012 **MANON** Massenet  
14 ABRIL 2012 **LA TRAVIATA** Verdi

metopera.org/HDLive

**The Metropolitan Opera** HD LIVE

Buenos Aires:  
Teatro El Nacional  
Av. Corrientes 960

Mar del Plata:  
Auditorium Mar del Plata  
Boulevard Marítimo 2200

FUNDACION *Delia*

P: d Pía Producciones



Dándole sentido a los elementos.

**Dow**  
Dow Argentina

Se formó en el Institut Supérieur des Techniques du Spectacle (Avignon, Francia).

Desde 1994 diseña la iluminación de espectáculos de teatro, danza y ópera que se presentan en Argentina (teatros Nacional Cervantes, Presidente Alvear, San Martín, Regio, de la Ribera y del Pueblo, entre otros) y en el extranjero.

Obtuvo los premios Trinidad Guevara (ediciones 2000 por *Monteverdi Método Bélico* y 2008 por *Dolor Exquisito*) y Teatro del Mundo (ediciones 2000 por *Julia, una tragedia naturalista* y 2002 por *Los murmullos*).

Entre sus trabajos en ópera figuran: *Sin voces*, *Anna O.*, *Clone*, *Los amores de Apolo* y *de Dafne*, *La mort de Sainte Alméenne*, *Iphigenie en Tauride*, *Jakob Lenz* y *El (a)parecido*. Para Buenos Aires Lírica, realizó el diseño de iluminación de *The Consul* (2009), *Fidelio* (2010), *Falstaff* (2010) y *Der Freischütz* (2011).

A partir de 2006 forma parte del equipo docente de la Licenciatura en Diseño de Iluminación para Espectáculos del Instituto Universitario Nacional del Arte y realiza asistencias técnicas para el Instituto Nacional de Teatro y el Consejo Federal de Inversiones.

Realizó sus estudios de Licenciatura en dirección orquestal bajo la guía del maestro Guillermo Scarabino, y de dirección coral en la Facultad de Bellas Artes de La Plata, en la Facultad de Artes y Ciencias Musicales de la Universidad Católica Argentina y en la École Normale de Musique de París, Francia, donde obtuvo el Diploma Superior en Dirección de Orquesta en la cátedra de Dominique Rouits, director de la Orquesta del Teatro de Ópera de Massy y asistente de Pierre Boulez.

Obtuvo la Primera Medalla en Análisis del Conservatorio Nacional de Rueil-Malmaison, Francia, país donde realizó además estudios complementarios de música medieval y renacentista.

En Argentina estudió canto con los maestros Ricardo Catena, África de Retes y Carmela Giuliano, piano con Diana Schneider y composición con Oscar Edelstein. Fue docente en varias instituciones del país y de Francia, función que continúa desempeñando.

Actualmente tiene a su cargo las cátedras de Práctica de la Dirección Orquestal y Dirección Coral del Conservatorio Superior de Música de la Ciudad. Realizó la dirección musical y ejecutiva de coros y orquestas en Capital Federal, Provincia de Buenos Aires y regiones de Francia.

Desde 2003 es director del Coro de Buenos Aires Lírica.

# PROGRAMAS MUSICALES

con Arquitecto Alberto Bellucci

**NEW YORK** Abril 2012

Manon - La Traviata - Filarmónica de Berlín

**LONDRES CON GLYNDEBOURNE** Junio 2012

Falstaff - Salomé

Museos - Galerías

Organizan Inés Bacigalupo y Dotty von Erb

Cel. 155 662 3788

email: IBacigalupo@furlong-fox.com.ar / dottyvonerb@gmail.com



FURLONG-FOX



VIRTUOSO.



Festivales Musicales  
DE BUENOS AIRES

TEATRO COLÓN  
Lunes 14 de noviembre

**VALENTINA LISITSA**  
piano  
(New York)

**CHOPIN**  
Fantasía en Fa menor Op. 49  
12 Estudios Op. 25

**LISZT**  
Balada Nº 2 en Si menor  
Totentanz

Informes: 4382-4870 / 4920, Lu. a Vi. de 12 a 18 hs.

Bailarina, coreógrafa y docente con base en Ámsterdam, Berlín y Buenos Aires. Es graduada del BA en Ámsterdam Hogeschool voor de Kunsten (MTD y SNDO) 2005.

Fue artista residente en IUDANZA (Caracas), AIIV (Japón) The Performance Corporation (Irlanda) MIKS dance theater (Londres). Su último trabajo, *Efecto Rebote*, fue presentado durante el Festival Buenos Aires Danza 2010. Trabajó con Trisha Brown, Robert Steijn, Frans Poelstra, Julyen Hamilton, Katie Duck Magpie music and dance company, entre otros.

Fue asistente de régie para Buenos Aires Lírica en la producción *Der Freischütz*. Es la fundadora de The Meeting Point, plataforma de artes interdisciplinarias con la que desarrolla proyectos en Ámsterdam, Milán, Caracas, Montevideo, Viena, Berlín y Buenos Aires, desde 2004. Obtuvo, entre otras, la beca Dance Web en 2006 con el apoyo de FAPK de Holanda.

Sus trabajos fueron presentados en el Van Gogh Museum, Bimhuis, Muiderspoort Theater, (Ámsterdam), Temporary Home (Kassel), Tanz Fabrik, Ada Studio, Neuk Import, Werkstatt der Kulturen, Festival Home Sweet Home (Berlín), Laban Center, Richmix Theater, Croydon Clock Tower (Londres), Teatro dell'Arte (Milán), Teatro 25 de Mayo y Espacio Ecléctico (Buenos Aires), entre otros.



Presentando la entrada del teatro o la credencial de abonado, obtendrá un 15% de descuento en nuestro Restaurant Internacional declarado Bar Notable.

Promoción  
★ 15% ★  
Descuento

Av. de Mayo 1152 (C1085ABO)  
Tel: 4383-5000 al 5009  
www.castelarahotel.com.ar

 **CASTELAR**  
HOTEL & SPA

Arquitecto, egresó del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón, donde se desempeña como maestro de canto. Estudió con Carlos Guichandut, G. Cigna, M. Wallmann y Tito Gobbi. En el Teatro Colón interpretó los roles protagónicos de su cuerda en *La fanciulla del West*, *Rigoletto*, *La guerra y la paz*, *La dama de pique*, *Werther*, *La bohème*, *Mahagonny*, *El caso Makropulos*, *Il barbiere di Siviglia*, *Fausto*, *Iolanta*, *Le nozze di Figaro*, *Pagliacci*, *Los cuentos de Hoffmann*, *Madama Butterfly*, *Don Carlo*, *Romeo y Julieta*, *Don Pasquale*, *L'elisir d'amore*, *Fedora*, *Lucia di Lammermoor*, *Il trovatore*, *Tosca*, *Boris Godounov*, *I vespri siciliani*, *Midsummer night's Dream* e *I due foscari*. En el Teatro Argentino y otras salas de América Latina cantó en *Luisa Miller*, *Ernani*, *Andrea Chénier*, *La traviata*, *Don Giovanni* y *Cavalleria rusticana*. Para Buenos Aires Lírica protagonizó *Gianni Schicchi* (2007) y *Falstaff* (2010). Cantó junto a la Orquesta Sinfónica de Israel, la London Symphony, la Het Filharmonisch Orkest (Bélgica) y la Vorarlberg Symphonierchester (Austria). Trabajó bajo la batuta de Zubin Metha, Maurizio Arena, Oliviero De Fabritiis, Francesco Molinari Pradelli, A. Ros Marbá, Julius Rudel, Gabor Otvös, Franz-Paul Decker, Romano Gandolfi y Renato Palumbo. Cantó junto a Luciano Pavarotti, Plácido Domingo, Eva Marton, Renée Fleming, P. Cappuccilli, R. Crespín, Luis Lima, José van Dam, F. Furlanetto, R. Lloyd, Dolora Zajick, Mirella Freni, L. Dintino, Marcelo Álvarez y José Cura, entre otros.



La excelencia es nuestra clara.

Nació en Buenos Aires, es egresada de la carrera de Canto Lírico del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón, donde fue maestra de Técnica Vocal. Ganó los Concursos Sudamericanos Luciano Pavarotti, Traviata 2000 y Plácido Domingo. Protagonizó en el Teatro Colón: *El Zar Saltán*, *El Caso Maillard*, *Socorro los Globolinks*, *Yolanta*, *Beatrix Cenci*, *Proserpina* y *el Extranjero*, *Las bodas de Fígaro*, *Don Giovanni*, *Los cuentos de Hoffman*, *La bohème*, *Pagliacci*, *Il trovatore*, *Ubu Rex*, y los estrenos mundiales de *La hacienda*, *Marathon*, *Adonía*, *La venganza de Don Mendo*, *Saverio el Cruel*. En el Teatro Argentino de la Plata: *Don Giovanni*, *La traviata*, *Luisa Miller*, *Pagliacci*, *Il trovatore* y *Tosca*. En el Teatro Rivera Indarte (Córdoba), *La traviata*. Sinfónico Vocales: *Requiem* (Fauré), *Stabat Mater* (Scarlatti), *Novena Sinfonía*, *Requiem* (Verdi, San Juan), *Sinfonía Resurrección* (Mahler), *Sonetos del Mar* (Flügelman), *Cartas a Milena* (Ginastera) y *Requiem* (Mozart). En el Teatro Avenida: *Falstaff*, *Madama Butterfly*, *Aida* y *La bohème*. Intervino en producciones de *Tosca* (Mendoza), *Madama Butterfly* y *La traviata* (Tucumán). Para Buenos Aires Lírica actuó en *El Holandés Errante* y *Attila*. En Colombia, *La traviata*, Festival Internacional de Cultura de Tunja; *Novena Sinfonía*, *Requiem* de Verdi y *Cuatro Últimas Canciones* de Strauss. En Finlandia intervino en recitales en Helsinki, Kuopio y Oulu. Otras actuaciones: Gala Zurich del Mar 2009, 2010, *La bohème* (Mar del Plata), *Nabucco*, Teatro Solís (Uruguay).

Comenzó sus estudios vocales en 1993 con Carlos Acha en técnica vocal y con Flora de Vera en lenguaje musical. Tomó clases de repertorio operístico con Dalila de López Ponte y con María Elena Barral. En 1995 ingresó al Instituto Superior De Arte del Teatro Colón, donde se perfeccionó con Ricardo Yost y Marina Ruiz. Fue galardonado por Giuseppe Di Stefano para participar de sus *masterclasses* en 1994.

Debutó como solista en el Teatro Colón en *La condenación de Fausto*, en el rol de Brander, momento a partir del cual fue convocado en diversas oportunidades por ese coliseo. Participó en la *Gran Misa de Mozart*, *Lucia di Lammermoor* (Raimondo), *Don Giovanni* (Leporello), *Rigoletto* (Sparafucile) y *Fausto* (Mefisto) en el Teatro Argentino. Para Buenos Aires Lírica intervino en *Lucia di Lammermoor* (2003), *Rigolletto* y *Adriana Lecouvreur* (2005), *Attila* (2008), *The Rake's Progress* e *I Puritani* (2009), *Belisario* (2010) y *Der Freischütz* (2011). Interpretó el *Requiem* de Verdi junto a la Sinfónica de Salta y el Coro Polifónico Nacional en Buenos Aires, la Sinfónica y Coro del SODRE en Montevideo y la Sinfónica y el Coro Polifónico de Córdoba.

En la temporada 2012 participará en la *Tetralogía* de Wagner (*Das Rheingold*, papel de Fasolt) a realizarse en el Teatro Argentino y en *Norma* (Oroveso) para Buenos Aires Lírica.

**Comunidad de intereses**  
¿Y si la lucha contra el cambio climático y la satisfacción de las necesidades energéticas fuesen inseparables?

Para Total, la satisfacción sustentable de las necesidades energéticas y el desarrollo de un mundo próspero de sus actividades son compromisos prioritarios e inseparables. Mediante la búsqueda de nuevas fuentes de energía y recursos para la energía solar y la biomasa, el Oil&Gas se esfuerza por aportar una mayor oferta energética y oportuna que permita reducir su impacto en el planeta (efecto invernadero). Con su proyecto piloto de captura y almacenamiento de CO<sub>2</sub> en la costa de Lake Ilwaco, Total está desarrollando una tecnología innovadora para combatir el calentamiento global.

www.total.com

**Nuestra energía es suya**

**TOTAL**

**Cabrales**

*Significa buen café.*

Nació en Salta. Inicio sus estudios en la Escuela Superior de Música José Lo Giudice. Fue integrante del coro polifónico de la Provincia de Salta, dirigido por Margarita Grosso. También formó parte del Estudio Coral Arsis, de la misma provincia, dirigido por Miriam Dagum, con quien hizo una gira por España e Italia. Su actual maestro de canto es Horacio Amauri. Estudió repertorio con Dante Ranieri, Eduviges Piccone, Susana Cardonnet, Marcela Esoin y Salvatore Caputo. En 2001 fue uno de los ganadores de la Sede Sudamericana del Concurso Neue Stimmen realizado en el Teatro Colón para participar de la final mundial en Alemania. En 2003 participó en el Festival Martha Argerich en el Teatro Colón. En la sala del SODRE de Montevideo, interpretó el rol de Arvino en la ópera *I lombardi alla prima crociata*. Participó en *Aida*, *Romeo y Julieta* y *Lakmé* en el Teatro Argentino de La Plata; *La traviata* en el Teatro Municipal de Mendoza; *L'elisir d'amore* en el Teatro Roma de Avellaneda. Integró el Coro Estable del Teatro Colón (2005-2006). Participó en *Antología de Zarzuela*, en el Teatro Avenida. Para Buenos Aires Lírica cantó en *Il trovatore*, *Gianni Schicchi*, *Attila* y *La traviata*. Participó en el *Te Deum* de Bruckner para el Teatro Colón y en el concierto en homenaje a los cien años del mencionado teatro, en *Madama Butterfly* (Pinkerton) en el Teatro San Martín de Tucumán y en *Antología de Zarzuela* "Blanco y Negro", en el Teatro Independencia de Mendoza.

#### DISPOSICIONES GENERALES

**Puntualidad** Buenos Aires Lírica inicia puntualmente sus funciones. Por ese motivo las puertas se cierran a la hora programada. Quienes lleguen con demora deberán esperar un cambio de escena conveniente para entrar en la sala.

**Niños** Los espectáculos de ópera no son apropiados para niños pequeños. En resguardo del interés del público, Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de solicitar el retiro de niños si causaran inconvenientes.

**Grabación, Filmación y Fotografía** No está permitida la grabación, filmación ni la fotografía de los espectáculos.

**Ruidos molestos** Los teléfonos, beepers y alarmas de cualquier tipo deben apagarse antes de comenzar la función.

**Alimentos y bebidas** En consideración a los artistas y al público que desea disfrutar sin molestias del espectáculo, Buenos Aires Lírica ruega no se consuman alimentos ni bebidas en el interior de la sala durante el desarrollo de las funciones.

**Fuerza mayor** Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de modificar fechas, repertorios y elencos por razones de fuerza mayor.